

AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI
ADMINISTRAZIOAK ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita lauko uztailaren lauan** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 13. gaia.**

“13.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA FORU ADMINISTRAZIOAK EMANDAKO DIRULAGUNTZEN ARAUBIDE JURIDIKO OROKORRA ARAUTZEN DUEN MAIATZAREN 31KO 5/2005 FORU ARAUAREN 20.2.C) ARTIKULUAN AURREIKUSITAKO SALBUESPENEZKO DIRULAGUNTZA ZUZENA EMATEN DUEN HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMEN HORREN ARABERA, SARTU TALDEA BIRGIZARTERATZEKO ELKARTEARI EMATEN ZAIO DIRULAGUNTZA, MIGRATZAILEEI ENPLEGUA LORTZEN LAGUNTZEKO, ETA, HORRELA, PRESTAKUNTZAREN BIDEZ ERROTZEA AHALBIDETZEKO PROIEKTU ESPERIMENTALA FINANTZATU DEZAN.

Lehenengoa.- ASOC PARA LA REINSERCIÓN SOCIAL SARTU TALDEA (IFZ: G48428973) zuzeneko dirulaguntza ematea, **626.000,00 eurokoa**, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan aurreikusia, prestakuntzagatiko errotzea ahalbidetuko duen migratzaileen enpleguari laguntzeko proiektu experimental finantzatzeko.

Bigarrena.- 626.000,00 EUROko finantza-ekarpena aurrekontu-aplikazio honi esleitu zaio: 0904/G/241116/45100, 2013/0048 proiektua, “LANERATZEA”, 2024ko eta 2025eko ekitaldiak.

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO
FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y
RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIO
DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **cuatro de julio de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 13 del Orden del Día.**

“13º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO POR EL QUE SE CONCEDE UNA SUBVENCIÓN DIRECTA EXCEPCIONAL PREVISTA EN EL ARTÍCULO 20.2.C) DE LA NORMA FORAL 5/2005, DE 31 DE MAYO, POR LA QUE SE REGULA EL RÉGIMEN JURÍDICO GENERAL DE LAS SUBVENCIONES OTORGADAS POR LA ADMINISTRACIÓN FORAL, A FAVOR DE LA ASOCIACIÓN PARA LA REINSERCIÓN SOCIAL, SARTU TALDEA PARA LA FINANCIACIÓN DEL PROYECTO EXPERIMENTAL DE ACOMPAÑAMIENTO AL EMPLEO DE PERSONAS MIGRANTES QUE PERMITA EL ARRAIGO POR FORMACIÓN.

Primero.- Conceder a **ASOC PARA LA REINSERCIÓN SOCIAL SARTU TALDEA**, con NIF **G 48428973**, una subvención directa prevista en el artículo 20.2.c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, por importe de **626.000,00 Euros**, para la financiación del proyecto experimental de acompañamiento al empleo de personas migrantes que permita el arraigo por formación.

Segundo.- La aportación financiera por importe de **626.000,00 EUROS** ha sido consignada en la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100, proyecto 2013/0048 “INSERCIÓN LABORAL”, ejercicio 2024 y 2025.





Hirugarrena.- Dirulaguntzaren hitzarmen arautzailea onestea. Hitzarmen horren testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 9. eranskin moduan.

Laugarrena.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena sina dezan, baita hori garatzeko eta betearazteko behar adina xedapen emateko ere, itzulketen espedienteak izapidetu eta ebaztea barne, baita dirulaguntzaren baldintzak aldatzeko ahalmena ere, gehieneko zenbatekoa aldatzeko ahalmena izan ezik.

Bosgarrena.- Erabaki honen berri ematea ASOC PARA LA REINSENCION SOCIAL SARTU TALDEARI (IFZ: 48428973), eta, era berean, Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari jakinaraztea.”

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Tercero.- Aprobar el convenio regulador de la subvención. El texto de dicho Convenio se une, para constancia, al Acta de la presente sesión como Anexo nº 9.

Cuarto.- Facultar a la diputada foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para la suscripción de dicho convenio, así como para dictar cuantas disposiciones sean necesarias para su desarrollo y ejecución, incluida la tramitación y resolución de los expedientes de reintegro, así como para modificar las condiciones de la subvención, salvo en cuanto a su cuantía máxima.

Quinto.- Notificar la presente resolución a ASOC PARA LA REINSENCION SOCIAL SARTU TALDEA NIF G 48428973 y dar traslado de esta al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.”

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO





I Eranskina

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA SARTU TALDEA GIZARTERATZE ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, MIGRATZAILEAK ENPLEGUAN LAGUNTZEKO PROIEKTU ESPERIMENTALA FINANTZATZEKO, PRESTAKUNTZA BIDEZ ERROTZEA AHALBIDETUKO DUENA, FORU ADMINISTRAZIOAK EMANDAKO DIRULAGUNTZEN ARAUBIDE JURIDIKO OROKORRA ARAUTZEN DUEN MAIATZAREN 31KO 5/2005 FORU ARAUAREN 20.2.c) ARTIKULUAN AURREIKUSITAKO ZUZENEKO DIRULAGUNTZA ARAUTZEN DUENA.

Teresa Laespada Martínez, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna sustatzeko Saileko foru diputatua; BFaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari moduan jardun du, ahaldun nagusiaren uztailaren 6ko 170/2023 Foru Dekretuaren bidez emandako izendapena dela bide.

Fernando Consuegra Revuelta, Sartu Taldearen (aurrerantzean Sartu Taldea) izenean eta ordezkari izan (IFK: G 48428973).

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE

Anexo I

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN DE REINSERCIÓN SOCIAL SARTU TALDEA, QUE REGULA LA SUBVENCIÓN DIRECTA PREVISTA EN EL ARTÍCULO 20.2.C) DE LA NORMA FORAL 5/2005, DE 31 DE MAYO, POR LA QUE SE REGULA EL RÉGIMEN JURÍDICO GENERAL DE LAS SUBVENCIONES OTORGADAS POR LA ADMINISTRACIÓN FORAL, PARA LA FINANCIACIÓN DEL PROYECTO EXPERIMENTAL DE ACOMPAÑAMIENTO AL EMPLEO DE PERSONAS MIGRANTES QUE PERMITA EL ARRAIGO POR FORMACIÓN.

Teresa Laespada Martínez, Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (Nif P4800000D), actuando en virtud de nombramiento efectuado mediante Decreto Foral 170/2023, de 6 de julio, de la Diputada General,

Fernando Consuegra Revuelta, actuando en nombre y representación de Asociación para la Reinserción Social, Sartu Taldea, (en adelante Sartu Taldea) con CIF G 48428973,

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN





LEHENENGOA

Bizkaian atzerritarrak bost aldiz gehiago dira azken hamar urteetan. Bizkaian erroldatutako atzerriko nazionalitatea duten pertsonen administrazio-egoerari dagokionez, 16.000 pertsona daude egoera administratibo irregularrean.

Administrazio-erregularizazioaren bideak errotze mota desberdinak eskaintzen ditu, pertsona bakoitzaren zirkulazioaren arabera. Aurkezten den proiektu pilotua Atzerritarrei buruzko Erregelamenduaren 124.4 artikuluan (4/2000 Lege Organikoaren Erregelamendua, Espainian atzeritik datozen eskubide eta askatasunei eta horien gizarteratzeari buruzkoa, apirilaren 20ko 557/2011 Errege Dekretuak onartutako eta uztailaren 26ko 629/2022 Dekretuak aldatutako 2/2009 Lege Organikoak aldatu ondoren) eta SEM 1/2022 Jarraibideetan (prestakuntzarako sustraitzeari eta sustraitze komuneko beste gai batzuei buruzkoa) jasotako prestakuntzaren araberrako errotzearen figurari zuzenduta dago, funtsean.

Sartu Taldea Gizarteratzeko Elkartea, aurrerantzean Sartu Taldea, duela 35 urteko Enplegu eta Gizarte Zerbitzuen Sistemetan diharduten irabazi-asmorik gabeko 4 erakundek osatutako sarea da. Gizarteratzeko eta laneratzeko baliabide bat izan nahi dute biztanle guztientzat, eta era guztietako pertsonen premiei erantzun nahi diete, batez ere egoera ahulenetan

PRIMERO

La presencia de población extranjera en Bizkaia se ha multiplicado por cinco en los últimos diez años. En cuanto a la situación administrativa de las personas de nacionalidad extranjera empadronadas en Bizkaia, al rededor de 16.000 personas se encuentran en una situación administrativa irregular.

El camino de la regularización administrativa, ofrece distintos tipos de arraigo en función de las circunstancias de cada persona. El proyecto piloto que se presenta está dirigido fundamentalmente a la figura del arraigo por formación contemplada en el artículo 124.4 del Reglamento de extranjería (Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, tras su reforma por la Ley Orgánica 2/2009, aprobado por el Real Decreto 557/2011, de 20 de abril y modificado por Decreto 629/2022, de 26 de julio); y en lo que le atañe de las Instrucciones SEM 1/2022, sobre arraigo para la formación y otras cuestiones comunes a arraigos.

La Asociación para la Reinserción Social, Sartu Taldea, en adelante Sartu Taldea es una Red de 4 entidades sin ánimo de lucro que desarrollan su actividad en los Sistemas de Empleo y Servicios Sociales desde hace 35 años. Pretenden ser un recurso de inclusión social y laboral para toda la población, respondiendo a las necesidades de todo tipo de personas, fundamentalmente de las





daudenei, hala nola pertsona heldu migratzaileei.

situaciones más desfavorecidas como es el caso de las personas adultas migrantes.

Sartu Taldeak egiaztatutako esperientzia du migratzaile helduekin lan egiten, enplegurako prestakuntza-programak garatzen, kudeatzen eta ezartzen, eta gaitasun bigun, linguistiko eta soziolaboralekin lotutako zeharkako prestakuntzak ematen. Lanbidek homologatu du Bizkaiko Lurralde Historikoko prestakuntza-espezialitate traktoreetan.

Sartu Taldea acredita experiencia contrastada en el trabajo con personas migrantes adultas, así como en el desarrollo, gestión e implementación de programas de formación para el empleo, y en la impartición de formaciones transversales relacionadas con competencias blandas, lingüísticas y sociolaborales. Siendo una entidad homologada por Lanbide en especialidades formativas tractoras del Territorio Histórico de Bizkaia.

Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu Zuzendaritza Nagusiak hainbat jarduera lantzen ditu enpleguaren esparruan, gizarte-bazterkeria jasateko arriskuan dauden kolektiboetan ardaztuta, eta pertsona migratzaileen kolektiboa da ahulenetako bat.

Desde la Dirección General de Empleo de la Diputación Foral de Bizkaia se trabajan distintas actuaciones en el ámbito del empleo focalizadas en colectivos en riesgo de exclusión social, siendo uno de los más vulnerables el colectivo de personas migrantes.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da Foru Administrazioak Sartu Taldearen alde emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan aurreikusitako zuzeneko dirulaguntza bat emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, prestakuntza bidez errotzea ahalbidetuko duen migratzaileak enpleguan laguntzeko proiektu esperimentalak gauzatzeko.

SEGUNDO

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa prevista en el artículo 20.2.c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, a favor de Sartu Taldea para la ejecución del proyecto experimental de acompañamiento al empleo de personas migrantes que permita el arraigo por formación.





HIRUGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiaren ustez, emaitza ezin hobeak lortzeko jarduketak eraginkortasunez kudeatzeko, beharrezkoa da pertsonak gizarte- eta produkzio-ehunaren eskakizunetara egokitzen lan egiten duten gizarte-eragileekin lankidetzan aritzea eta informazioa eta jarduerak trukitzea. Ildo horretan, komenigarritzat jotzen du Sartu Taldeak aurkeztutako proiektu esperimentalak diruz laguntzea.

Proiektu esperimentalak programa edo jarduera esperimentalak dira, ikuspegi berezi eta berritzailea ematen dutenak, eta, emaitza positiboak lortuz gero, beste esparru batzuetara hedatu daitezkeenak.

Proiektua gauzatzearen helburua da migratzaileen administrazio-egoera irregularra erregularizatzen laguntzea, prestakuntzaren bidez errotzeko prozesuaren bidez, Bizkaiko gizartean bete-betean sartzeko, enplegu bat lortzeko bide gisa, eta produkzio-sareari erantzuna emateko, langile kualifikatuen premian. Horregatik, proiektu esperimental bat proposatzen da, migratzaileei enpleguan laguntzeko, prestakuntzaren bidez errotzea ahalbidetzeko.

LAUGARRENA

TERCERO

La Diputación Foral de Bizkaia, considera que la gestión eficaz de sus actuaciones para el logro de unos resultados óptimos pasa por una colaboración e intercambio de información y actividades con los agentes sociales que trabajan en la adaptación de las personas a las exigencias del tejido social y productivo. En este sentido estima conveniente subvencionar el proyecto experimental presentado por Sartu Taldea.

Los proyectos experimentales se definen como programas o actuaciones de carácter experimental que aportan un enfoque singular e innovador y que, en caso de obtener resultados positivos, pueden extenderse a otros ámbitos.

El objetivo de la realización del proyecto es favorecer la regularización de la situación administrativa irregular de las personas migrantes mediante el proceso de arraigo por formación, para incorporarse de manera plena en la sociedad vizcaína, como vía de acceso a un empleo, y dar respuesta al tejido productivo en su necesidad de personal cualificado, por ello se propone proyecto experimental de acompañamiento al empleo de personas migrantes que permita el arraigo por formación.

CUARTO





Bizkaiko Foru Aldundiaren ustez, emaitza ezin hobeak lortzeko jarduketak eraginkortasunez kudeatzeko, beharrezkoa da pertsonak gizarte- eta produkzio-ehunaren eskakizunetara egokitzen lan egiten duten gizarte-eragileekin lankidetzan aritzea eta informazioa eta jarduerak trukitzea. Ildo horretan, komenigarritzat jotzen du Sartu Taldeak aurkeztutako proiektu esperimentalak diruz laguntzea.

La Diputación Foral de Bizkaia, considera que la gestión eficaz de sus actuaciones para el logro de unos resultados óptimos pasa por una colaboración e intercambio de información y actividades con los agentes sociales que trabajan en la adaptación de las personas a las exigencias del tejido social y productivo. En este sentido estima conveniente subvencionar el proyecto experimental presentado por Sartu Taldea.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, hitzarmenaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

BOSGARRENA

Hitzarmen honen izapidetzeari gehitzen zaio generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena eta ezberdintasunak ezabatzeko eta berdintasuna sustatzeko neurriak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen Testu Bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan aurreikusitakoak, zeinaren idazketan azaroaren 19ko

QUINTO

Se incorpora a la tramitación de este convenio el informe de evaluación previa de impacto en función de género, y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en la Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres en cuya redacción se han aplicado las directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.





141/2013 Foru Dekretuan ezarritako jarraibideak aplikatu baitira.

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SEIGARRENA

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duenak, 20.2.c) artikuluan xedatzen du zuzenean eman ahal izango direla, salbuespen gisa, interes publiko, sozial, ekonomiko edo humanitarioko arrazoiak egiaztatzen dituzten dirulaguntzak eta deialdi publikoa zailtzen duten behar bezala justifikatutako beste batzuk.

Bestalde, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Erregelamenduak, 52.2 artikuluan, dirulaguntza horiek erregulatzeko arau espezifikoaren edukia zehazten du, eta SFaren 13. artikulua, berriz, dirulaguntzen onuradunen betebeharrak jasotzen ditu.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorritik, bi aldeek

SEXTO

La Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2.c), que podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, y otras debidamente justificadas, que dificulten su convocatoria pública.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 52.2 determina el contenido de las normas específicas reguladoras de estas subvenciones, en tanto que el artículo 13 de la NFS recoge las obligaciones de las personas beneficiarias de subvenciones

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes





adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona
hemen lankidetzako hitzarmena arautuko
duten

acuerdan suscribir el presente convenio el
cual se registrá por las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

1. Hitzarmen xedea

Hitzarmen honen xedea da maiatzaren 31ko
5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan
aurreikusitako dirulaguntza bat emateko
baldintzak eta konpromisoak ezartzea. Foru
arau horren bidez, Sartu Taldeak
migratzaileen enpleguan laguntzeko
proiektu esperimentala finantzatzeko
emandako dirulaguntzen araubide juridiko
orokorra arautzen da, prestakuntza bidez
errotzea ahalbidetuko duena.

Sartu Taldeak migratzaileen enpleguan
laguntzeko plan pilotua aurkeztu du,
prestakuntzaren arabera errotzea
ahalbidetzeko, haien beharretarako
ezaugarri espezifikoekin, programa
esperimental gisa. Egoera irregularra duten
migratzaileen kolektiboaren problematika
arintzea litzateke helburua, Atzeritartasun
Erregelamenduak eskaintzen dituen
mekanismoen bidez, hura erregularizatzea
lortzeko, prestakuntzarako sustraituta, eta
horrek kualifikazioa eskuratzea, lan-
merkatuan sartzea eta Bizkaiko gizartean
sartzea dakar.

1. Objeto del convenio

El presente convenio tiene como objeto
establecer las condiciones y compromisos
asociados a la concesión de una subvención
prevista en el artículo 20.2.c) de la Norma
Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se
regula el régimen jurídico general de las
subvenciones otorgadas por la
Administración Foral a Sartu Taldea para la
financiación del proyecto experimental de
acompañamiento al empleo de personas
migrantes que permita el arraigo por
formación.

Sartu Taldea. presenta plan piloto de
acompañamiento al empleo de personas
migrantes que permita el arraigo por
formación, con características específicas
para sus necesidades, como programa
experimental. Se trataría de paliar la
problemática del colectivo de personas
migrantes con situación irregular, a fin de
conseguir, mediante los mecanismos
ofrecidos por el Reglamento de extranjería, su
regularización con el arraigo para la
formación, lo cual supone adquisición de
cualificación, incorporación al mercado
laboral así como inserción en la sociedad
vizcaina.





Zehazki, honako hauek dira Sartu Taldeak kolektibo horrekin garatu beharreko jarduerak:

En concreto las actuaciones a desarrollar con ese colectivo por Sartu Taldea, son las siguientes:

- Proiektuaren hedapena: Lanbide bulegoen, Sarturen programa propioaren, enpleguaren arloko eragileen eta abarren bidez egingo da.

- Difusión del proyecto: se realizará a través de oficinas Lanbide, propio programa de Sartu, agentes en materia empleo.

- Pertsonak erakartzea: elkarriketa batekin hasiko da, eta prestakuntza bidezko errotzearekin hasten den edo jarraitzen duen baloratuko da.

- Captación de personas: se iniciará con una entrevista, en la que se valorará si se inicia o continúa con el arraigo por formación.

- Hautaketa: pertsonen enplegarritasun-azterketa egingo da, eta programan parte hartzen duen bakoitzaren enplegarritasunari buruzko txosten bat egingo da.

- Selección: se realizará un análisis de empleabilidad de las personas que consistirá en un informe sobre la empleabilidad de cada participante en el programa.

Enpresetan aukerak bilatzea: prestakuntzaren arabera errotzea eskatu den espezialitateak baldintzatzen du, sektore hauetan: eraikuntza, manufaktura-industria/soldadura, ostalaritza/turismoa eta handizkako merkataritza/txikizkako merkataritza/biltegiko logistika.

Busqueda de oportunidades en empresas: está condicionada por la especialidad en la que se ha solicitado el arraigo por formación, en los siguientes sectores: construcción, industria manufacturera/soldadura, hostelería/turismo y comercio por mayor-comercio al promenor/logística almacén.

- Prestakuntza: prestakuntza-ibilbidea prestakuntza-ekintza kualifikatzaile batek osatuko du, modalitate presentzialean, eta aurreko atalean definitutako sektoreetan praktikaldi bat egingo da enpresan. Ikastaro bakoitzean gutxienez 10 parte-hartzaile eta gehienez 15 izango dira.

- Formación: el itinerario formativo estará compuesto por una acción formativa cualificante en modalidad presencial, que puede incluir un período de prácticas no laborales en empresa en los sectores definidos en el apartado anterior. En cada curso habrá un mínimo de 10 participantes y máximo de 15.





Eta zeharkako prestakuntza, talde-izaerakoa, izan daiteke herritartasun-gaitasunei, gaitasun soziolaboralei, gaitasun digitalei eta hizkuntza-gaitasun teknikoei buruzko prestakuntza.

Prestakuntzarekin batera, garraioari laguntza eman ahal izango zaio.

Y formación transversal, de carácter grupal, podrá ser formación en competencias de ciudadanía, competencias sociolaborales, competencias digitales y competencias lingüísticas técnicas.

La formación podrá ser acompañada de una ayuda al transporte.

- Prestakuntzagaratik errotzeko eskaeraren administrazio-kudeaketan laguntzea eta laguntzea (prestakuntzarako matrikulazioan laguntzea, azken bi urteetako gutxieneko errolda, penalen ziurtagiria, pasaportea). Eskatzaileak tasa ordaintzea. Atzerriartasun-bulegoak 2/3 hilabetetan eskaera ebatzea (aldeko ebazpena, urtebeteko egoitza-baimena ematea, aztarnak hilabete batean hartzea eta TIE hilabete bat jasotzea). Fase hau prozesu osoan zehar garatuko da.

- Lan-baimenaren eskaeraren administrazio-kudeaketan laguntzea eta laguntzea: enpresak eta parte-hartzaileak dokumentazio guztia eskatu eta jasotzea. Gizarteratze, Gizarte Segurantzaren eta Migrazio Ministerioaren mendeko atzerriartasun-bulegora laguntzea. Fase hau prozesu osoan zehar garatuko da.

- Gutxienez 12 hilabeteko iraupena izango duen kontratu mugagabea egiteko enpresak hartutako kontratazio-konpromisoan laguntzea, eta, ondoren, parte-hartzaileari atzerriartarrei buruzko gainerako kudeaketak

- Apoyo y acompañamiento en la gestión administrativa de la solicitud de arraigo por formación (apoyo en la matriculación para la formación, padrón mínimo últimos dos años, certificado de penales, pasaporte). Pago de la tasa por el solicitante. Resolución de solicitud por parte de la oficina de extranjería en 2/3 meses (resolución favorable, otorga un año de permiso de residencia, toma de huellas un mes y recogida TIE un mes). Esta fase se desarrollará durante todo el proceso.

- Apoyo y acompañamiento en la gestión administrativa de la solicitud permiso de trabajo: petición y recogida de toda la documentación por parte de la empresa y del participante. Acompañamiento a la correspondiente oficina de extranjería dependiente del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones. Esta fase se desarrollará durante todo el proceso.

- Apoyo y acompañamiento en el compromiso de contratación adquirido por la empresa de realizar un contrato indefinido con duración mínima de 12 meses y posteriormente acompañar a la persona participante a realizar las gestiones restantes





egiten laguntzea (aztarna...), bizileku- eta lan-txartela lortzeko.

de extranjeria (huella...) para la obtención de la tarjeta de residencia y trabajo.

Proposatutako laguntza hori Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan ezarritakoa betez emango da; izan ere, artikuluko horretako "c" letran azaltzen da dirulaguntza bereziak eman ahal izango direla deialdi publikoan ateratzeko zailak diren kasuetan.

El otorgamiento de la ayuda propuesta se realiza conforme a lo señalado en el artículo 20.2 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo por la que se regula el Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, en cuyo apartado "c" se describe que podrán concederse subvenciones con carácter excepcional en aquellos casos en que sea difícil su convocatoria pública.

2. Erakunde onuraduna

Sartu Taldeak dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan Foru Administrazioak dirulaguntzaren onuradun izateko ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

2. Entidad beneficiaria

Sartu Taldea, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikulua arabera, ezarritako betebeharrak guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jardura edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incurso en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.





Laguntza emateko eta ordaintzeko, erakunde eskatzaileak zerga-betebeharrak eta zuzenbide publikoko gainerako betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta dituela egiaztatu beharko du. Egoera horiek Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailak egiaztatuko ditu, abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren eta urriaren 1eko 39/2015 Legearen arabera.

La concesión y el pago de la ayuda queda condicionada a la acreditación por parte de la entidad solicitante del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y demás de derecho público y frente a la Seguridad Social. Estas situaciones serán verificadas por el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, de acuerdo con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, así como la Ley 39/2015, de 1 de octubre.

3. Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia

3. Plazo de vigencia

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea 2024ko uztailaren 1etik 2025eko abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

El plazo de la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija con desde el 1 de julio de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2025.

Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailean dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren Bulego Birtualaren bidez aurkeztu beharko da, 2026ko urtarrilaren 31n aurkezteko epea amaitzen den modu honetan:

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad deberá realizarse mediante la Oficina Virtual del Departamento de empleo, Cohesión Social e Igualdad del siguiente modo concluyendo el plazo para su presentación el 31 de enero de 2026.

Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako

Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación con las obligaciones impuestas a la entidad





betebeharrei buruz araudi espezifikokoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

beneficiaria como consecuencia de este convenio.

4. Aldeek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak

4. Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes

Zuzeneko dirulaguntzaren zenbatekoa seiehun eta hogeita sei mila eurokoa da (626.000,00 euro) 0904/G/241116/45100 aurrekontu-aplikazioan, 2013/0048 proiektuan ("INSERCIÓN LABORAL"), 500.000,00 aurrekontu-aplikazioan 2024ko ekitaldian eta 126.000,00 aurrekontu-aplikazioan 2025eko ekitaldian.

La cuantía de la subvención directa asciende a seiscientos veintiseis mil (626.000,00 euros) ha sido consignado en la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100, proyecto 2013/0048 "INSERCIÓN LABORAL", 500.000,00 en el ejercicio 2024 y 126.000,00 en el ejercicio 2025.

Dirulaguntza honela ordainduko da:

El abono de la subvención se realizará de la manera siguiente:

- 300.000,00 euro, erakundeak hitzarmena sinatzen duenean.
- 200.000,00 bitarteko justifikazioa 2024an aurkeztu ondoren.
- 126.000,00 euro, 2025ean bigarren tarteko justifikazioa aurkeztean.

- 300.000,00 -euros a la firma por parte de la entidad, del convenio.
- 200.000,00 a la presentación de la justificación intermedia en el año 2024.
- 126.000,00 euros a la presentación de la segunda justificación intermedia en el año 2025.

Hala ere, ordainketa aurreratua izan arren, uste da ez dela beharrezkoa bermea eratzea. Izan ere, erakunde onuradunak partaidetza sustatzeko eta gizarte bidezkoago, jasangarriago eta berdintasunezkoago baterantz eraldatzeko konpromisoa hartu du, gizartea eraldatzeko eragile izan dadin. Beraz, dirulaguntza honen oinarri den proiektua ez garatzeko arriskurik ez dagoela ulertzen da.

No obstante, a pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía, al ser conocido el compromiso de la entidad beneficiaria con el fomento de la participación y transformación hacia una sociedad más justa, sostenible e igualitaria, aspirando a ser un agente transformador de la sociedad, se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención.





Diru-laguntza emateko erabiliko den aurrekontu-kreditua 4. kapituluko ("Transferentzia arruntak") eta 241116 programako kreditua da. Hortaz, funtsak ezingo dira erabili kreditu horri egotzi ahal zaizkion gastuez bestelako izaera eta helburua duten gastuetarako.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat jotzen dira lehenengo klausulan diruz lagundutako proiektuak behar bezala garatzeko zalantzarik gabe beharrezkoak direnak, joan-etorrien gastuak eta prestakuntzagaritako prozeduran errotutako tasen ordainketak barne.

Diru-laguntza honako gastu hauetarako erabili daiteke: justifikazio-aldia amaitu baino lehen gauzatu eta ordaindu diren gastuak, baldin eta indarreko arauekin bat badatoz eta diruz lagundu diren proiektuak garatzeko xedearekin gauzatu badira. Zortzigarren klausula betez proiektu honetan egindako auditoretza-gastuak sartzen dira.

Gastu hauek ezin dute diru-laguntzarik jaso:

- Banku-kontuen interes zordunak.
- Interes, errekaratu eta zehapen administratibo eta penalak
- Prozedura judizialen gastuak.
- Zergak, eskatzaileak ordaindu beharreko tasak izan ezik (790 eredu, 052 kodea).

El crédito presupuestario que ampara la concesión, es un crédito del capítulo 4 "Transferencias corrientes" del programa 241116 por lo que no podrán aplicarse los fondos a gastos de distinta naturaleza y finalidad a la que es propia de los gastos imputables a dicho crédito.

Se consideran gastos subvencionables aquellos que de forma indubitada resulten necesarios para el correcto desarrollo de los proyectos subvencionados en la cláusula primera, incluidos los gastos de desplazamiento y los pagos de tasas en el procedimiento arraigo por formación.

Se consideran gastos subvencionables, a efectos de esta subvención, los gastos realizados y efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del período de justificación que se ajusten a la normativa vigente, y hayan sido realizados con el fin de desarrollar los proyectos subvencionados, incluidos los gastos de auditoría realizados en este proyecto en cumplimiento de la cláusula ocho.

No tienen la consideración de gastos subvencionables:

- Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- Los intereses, recargos y sanciones administrativas y penales
- Los gastos de procedimientos judiciales.
- Los tributos, salvo las tasas a abonar por el solicitante (modelo 790 código 052).





• Dirulaguntzaren xede den jarduerarekin zantzarik gabe identifikatu ezin diren eta/edo ezarritako epean egiten ez diren gastuak.

- Informatikako lizentziak eskuratzeko gastuak.
- Inbertsioak..

• Los gastos que no puedan identificarse inequívocamente con la actividad objeto de la subvención y/o no se realicen en el plazo establecido.

- Los gastos de adquisición de licencias informáticas.
- Las inversiones.

5. Erakunde onuradunaren beste betebeharrak

Erakunde onuradunak zintzo bete behar ditu Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena, eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta betebeharrak.

1. Agiri guztietan, publizitatean, irudietan eta materialetan hizkuntzaren erabilera sexista eta emakumeen irudi bereizkeriazkoa edo estereotipo sexistak saihestu behar ditu, eta irudi egokia sustatu, balio zuzenak islatzen dituen; berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, ardura partekatua eta rolen nahiz genero-identitateen aniztasuna.

2. Halaber, dirulaguntza honen xedeko jardura dela-eta egin daitekeen datu-

5. Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria debe cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de mujeres y Hombres, en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

1. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

2. Igualmente, se realizará una desagregación por razón de sexo en la presentación de datos





aurkezpenean sexuen araberako bereizketa egingo da.

que se pudiera efectuar con motivo de la actividad objeto de esta subvención.

3. Erakunde onuradunak, 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluekin bat, honako inguruabar hauen justifikazio-txostena aurkeztu beharko du, salbu eta interes publikoko arrazoiek justifikatzen badute betebeharrorietatik salbuetsita egotea:

3. La entidad beneficiaria, de conformidad con el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, salvo que razones de interés público justifiquen la exención de estas obligaciones, deberá presentar informe justificativo de las siguientes circunstancias:

a) Pertsona fisiko edo juridikoek emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatu beharko dute lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta azkentzean, lanbidesailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean eta bizitza pertsonala, lanekoa eta familiakoa uztartzean, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan, eta ekintza sindikalean, ordezkartzean eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, duinak eta ez-diskriminatzaileak ziurtatuz.

a) Las personas físicas o jurídicas deberán promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

b) Pertsona fisiko edo juridikoek zaindu beharko dute emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izatea, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta rol eta genero-identitate anitzen balioak dituen irudia sustatzen dutela, bai idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne- eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formal eta informalean, bai proiektua edo jarduera gauzatzearekin lotutako materialetan.

b) Las personas físicas o jurídicas deberán velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.





c) Pantillan 50 langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Plana edukitzeko betebeharra betetzen dutela egiaztatu beharko dute, bai eta plan hori benetan aplikatzen dela ere.

c) Las personas físicas o jurídicas con una plantilla superior a 50 personas deberán acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como de su aplicación efectiva.

d) Plantillan hamabost langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek lan-eremuan indarkeria matxista prebenitzeko, jarduteko, jarraipena egiteko, ebaluatzeko eta desagerrarazteko neurriak hartuko direla bermatu beharko dute, bereziki sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari buruzkoak.

d) Las personas físicas o jurídicas con más de quince personas trabajadoras en plantilla deberán garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

Sartu Taldeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Sartu Taldea deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

Sartu Taldeak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabiltzen dituen liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko da.

En todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por Sartu Taldea para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan xedatutakoarekin bat, erakunde onuradunak II. tituluan publikotasun aktiboari dagokionez adierazitako betebeharrak bete behar ditu, betiere 2. artikuluan zehazten diren kasuetako batean badago:

De conformidad con lo regulado en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, la entidad beneficiaria estará obligada, en su caso, a cumplir las exigencias de publicidad activa contenidas en su Título II, siempre y cuando se encuentre en alguno de los supuestos mencionados en el artículo 2:





“Erakunde pribatuak, aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo diru-laguntzak jasotzen badituzte edo haien urteko diru-sarreraren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira”.

“Entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros”.

6. Azpikontratzeko baldintzak

Sartu Taldeak behar beste jarduera azpikontratatu ahalko ditu diruz lagundutako jarduera gauzatzeko, 5/2005 Foru Arauaren 27. eta 29. artikuluei jarraikiz.

5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikulua aplikatuz, Sartu Taldeak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintzak eskatu beharko ditu diruz lagundu behar den gastua 40.000 eurotik gorakoa bada, lanak egiteko kostuaren kasuan, edo 15.000 eurotik gorakoa bada ekipamenduko ondasunen horniduraren edo aholkularitza edo laguntza teknikoko enpresek emandako zerbitzuen kasuan.

Justifikazioan agerrarazi behar da aurkezturiko eskaintzen artean aukeraturikoa; hartara, eraginkortasun- eta ekonomia-irizpideak bete beharko dira. Aukeraketa beren-beregi justifikatu behar da memorian, proposamenik merkeena egin duena hautatu ezean.

6. Condiciones de subcontratación

Sartu Taldea podrá subcontratar cuantas actividades sean necesarias para la consecución de la actividad subvencionada de conformidad con los artículos 27 y 29 de la Norma Foral 5/2005.

En aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005, Sartu Taldea deberá, como mínimo, solicitar tres ofertas de diferentes proveedores cuando el gasto subvencionable supere la cuantía de 40.000 euros en el supuesto de coste por ejecución de obra, o 15.000 euros en el caso de suministro de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica.

La elección entre las ofertas presentadas deberá aportarse en la justificación, y se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria de elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.





7. Alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak bete ezean aplikatu beharreko ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira diru-laguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzearatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

7. Consecuencias aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.





Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

8. Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko mekanismoak.

8. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu Zerbitzua egiaztatze- jarduketan mende jarriko da, eta, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza- kontrolaren eta auditorioren jardunen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren ikuskapen- prozeduren mende.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Empleo de la Diputación Foral de Bizkaia, y en su caso, a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Sartu Taldeak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko

Sartu Taldea está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones,





edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Erakunde onuradunak baimena ematen dio Bizkaiko Foru Aldundiari, hala badagokio, elkarreragingarritasuna erabil dezan hitzarmenaren xedea gauzatzen dela egiaztatzeko, diruz lagundutako jardueran parte hartzen duten pertsonen lan-egoera barne.

La entidad beneficiaria autoriza a la Diputación Foral de Bizkaia a utilizar en su caso, la interoperabilidad para la comprobación, de la ejecución del objeto del convenio, que incluye la situación laboral de las personas participantes en la actividad subvencionada.

Diru-laguntza Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasunaren Sustatzeko Sailean aplikatu izanaren justifikazioa Bulego Birtualean aurkeztu beharko da, honela:

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad deberá realizarse en la Oficina Virtual del siguiente modo:

1. 2024ko abenduaren 15a baino lehen, tarteko justifikazioa aurkeztu beharko du, hau da, dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzen duen jarduera-memoria, egindako jarduera bakoitzaren eta 2024ko azaroaren 30era arte lortutako emaitzen deskribapen xehatuarekin.

1. Con anterioridad al 15 de diciembre de 2024 deberá presentar la justificación intermedia que consista en una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos hasta el 30 de noviembre 2024.

2. 2025eko ekainaren 30a baino lehen, tarteko justifikazioa aurkeztu beharko du, hau da, dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzen duen jarduera-memoria, egindako jarduera bakoitzaren eta 2025eko maiatzaren 31ra arte lortutako emaitzen deskribapen xehatuarekin.

2. Con anterioridad al 30 de junio de 2025 deberá presentar la justificación intermedia que consista en una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos hasta el 31 de mayo de 2025.





3. 2026ko urtarrilaren 31a baino lehen, azken justifikazioa aurkeztu beharko du, hau da, dirulaguntza ematean ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzen duen jarduera-memoria, egindako jarduera bakoitzaren eta 2025eko abenduaren 31ra arte lortutako emaitzen deskribapen xehatuarekin.

3. Con anterioridad al 31 de enero de 2026 deberá presentar la justificación final que consistirá en una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos hasta el 31 de diciembre de 2025.

4. Era berean, azken justifikazioarekin batera, justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, auditorearen txostenarekin batera. Txosten hori martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Dirulaguntzen Foru Erregelamenduaren 59. artikuluan dago araututa, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren Bulego Birtualaren bidez aurkeztuko da. Beraz, honako dokumentazio hau aurkezteko eskatzen dizuegu.

4. Así mismo junto con la justificación final deberá presentar la cuenta justificativa, con aportación de informe de persona auditora, regulada en el artículo 59 del Reglamento Foral de Subvenciones, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, que se presentará a través de la Oficina Virtual del Departamento de empleo cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, por lo que se requiere la presentación de la siguiente documentación.

Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa; osagai hauek eduki behar ditu:

Memoria económica justificativa que contendrá:

- Diruz lagundutako jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoera.
- Gastuen egoera-orrian sartzen diren partidetak bakoitzean gastuen zerrenda sailkatua egingo da, eta bertan identifikatuta agertuko dira hartzekoduna eta
- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto.
- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos con identificación de la parte acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago.





dokumentua, zenbatekoa, igorpen data eta ordainketa data.

- Kostu orokorren, zeharkakoen edo partekatutakoen banaketa-irizpideen adierazpena, aurreko atalean adierazitako gastuen zerrendan txertatuta.
- Sarreraren egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko, diruz lagundutako jardueraren finantzatu duten diru-laguntzen, laguntzen, sarreraren edo baliabideen zerrenda xehatua, baita norberaren finantzaketa ere. Horietan zenbatekoa eta jatorria aipatu behar dira.
- Hala badagokio, diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 29.3 artikulua araberako pertsona onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak.
- Aplikatu ez den gerakin egonez gero, haien itzulketaren ordainketa-gutuna.
- Indicación de los criterios de reparto de los costes generales, indirectos o compartidos, incorporados a la relación de gastos mencionada en el apartado anterior.
- Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, relación detallada de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.
- Los tres presupuestos que en aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral de Subvenciones, en su caso, deba haber solicitado.
- En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados.

Kontu-auditoraren baten txostena; kontu-auditoraren horrek jarduneko auditoraren gisa egon behar du inskribatuta Kontabilitatearen eta Kontu Auditoritzaren Institutuari mende. Auditoraren Erregistro Ofizialean.

La persona auditora de cuentas deberá estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Txostena egongo da Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduan xedatutakoaren

El informe estará sometido a lo dispuesto en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del diputado foral del Departamento de





mendean. Foru agindu horren bidez, foru sektore publikoko diru-laguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onetsi ziren; lan horiek 59. artikuluan daude aurrez ikusita martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak.

Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko diru-laguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulua honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako zuzeneko diru-laguntza justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalment, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención directa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento

9. Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak Foru Aldundiari diru-laguntzak emateko ebazpena aldatzeko eska diezaioke, betiere aipatu berri dugun aldaketaren bidez alde aurretik ezarritako epeak luzatu nahi badira, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa murriztu nahi bada edo jardueraren barne dauden egintzak

9. Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su





aldatu nahi badira. Eskaera horiek baimena jasoko dute aurretik ikusi ez diren baldintzak gertatzen badira, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezzen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresorik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

10. Hitzarmen azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez

causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

10. Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento por parte de la entidad beneficiaria de las obligaciones derivadas de





baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

este convenio facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

11. Emandako diru-laguntza hedatzea

11. Difusión de la subvención concedida

Sartu Taldeak behar bezala agertarazi behar du Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren laguntza jaso duela horretaz baliatzen den ekintza guztietan, eta horretarako Sailaren jarraibideak aplikatuko ditu.

Sartu Taldea deberá hacer constar, convenientemente, la colaboración del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad en las acciones subvencionadas y siguiendo las instrucciones que el mismo le transmita.

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Eusko Jaurlaritzako Lan eta Enplegu Saileko Enplegu eta Gizarteratze Zuzendaritzaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko lekuan eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia y de la Dirección de Empleo e Inclusión del Departamento de Trabajo y Empleo del Gobierno Vasco.

12. Datu pertsonalen babesa

12. Protección de datos de carácter personal.

Datu pertsonalen tratamendua Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan xedatutakoaren arabera egingo da, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.

El tratamiento de los datos personales se hará con sujeción a lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.





13. Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratzikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

13. Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria

Las personas beneficiarias y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

14 Izaera eta Araubide juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplikatu daitezkeen eduki zuzenbideko arauak bete beharko ditu.

14. Naturaleza y Régimen Jurídico

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directamente o por analogía puedan resultar de aplicación.

Zehazki ago, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Dirulaguntzei buruzko Erregelamendua (5/2005 Foru Arau garatzekoa) onetsi zuen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua.

En particular serán de aplicación la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de Subvenciones.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto





Publikoaren Araubide Juridikoa, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

15. Arau-haustek eta zehapenak

15. Infracciones y sanciones

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

16. Diru-laguntza borondatez itzultzea

16. Devolución de la subvención por propia iniciativa

Sartu Taldeak bere kabuz erabaki dezake dirulaguntza itzultzea. Itzulketa ordainketa-gutunen bidez egingo da, Bizkaiko Foru Aldundiaren eredu ofiziala erabilita eta honako hauek adierazita: itzuli beharreko

Sartu Taldea podrá efectuar la devolución de la subvención por propia iniciativa. La devolución se deberá realizar mediante las correspondientes cartas de pago según modelo oficial de la Diputación Foral de





zenbatekoa (nagusia edo berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia.

Bizkaia, consignando: el importe a devolver (principal o intereses de demora), código-modelo, y motivo del ingreso.

Bi ordainketa-gutun egingo dira Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren bulegoetan, itzuli beharreko dirulaguntzaren zenbateko nagusiarengatik bata, eta sortutako berandutze-interesengatik bestea. Ordainketa-gutunak egin ondoren, finantza-erakunde batean ordainduko dira eta kopia bat bidali beharko da Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Enplegu Zerbitzura.

Se confeccionarán dos cartas de pago en las oficinas del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, una por el principal de la subvención a devolver y otra por los intereses de demora generados. Una vez confeccionadas dichas cartas de pago, serán abonadas en una entidad financiera, debiendo remitir copia de las mismas al Servicio de Empleo del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

17. Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

17. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Emandako diru-laguntza bateragarria da xede bererako Estatuko zein Europar Batasuneko administrazio eta erakunde publiko zein pribatuek edo nazioarteko erakundeek emandako beste edozein dirulaguntzarekin.

La subvención otorgada es compatible con cualquier otra para la misma finalidad, procedente de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Erakunde onuradunak beste organismo batzuek xede bererako eman edo ematen dizkieten laguntzen berri eman behar dio Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, honek kontrolatu behar baitu emandako dirulaguntza, bakarrik zein beste dirulaguntza edo laguntza batzuekin batera, ez dela egindako jardueren kostua baino gehiago.

La entidad beneficiaria deberá informar al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de las ayudas que por los mismos hechos hayan obtenido o puedan obtener de otros organismos con el fin de comprobar que la subvención concedida, tenida en cuenta aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones o ayudas, no supere en ningún caso el coste de la actividad a desarrollar.





Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

